

فعالية تعليم الترجمة الفورية من الإندونيسية إلى العربية في ترقية مهارة الكلام

The Effectiveness of Teaching Simultaneous Translation from Indonesian into Arabic in Improving Students' Speaking Skills

Olivia Ananda Fitrah¹, Rusydi Baya'gub², Ali Muhsin³

¹ UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember

² UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember

³ Al-Azhar University, Egypt

 manisnandot@gmail.com

Article Information:

Received August 10, 2023

Revised September 1, 2023

Accepted September 27, 2023

Keywords: Simultaneous translation learning, Speaking skills

Abstract:

Simultaneous translation learning is a learning method by translating the source language into the target language directly, both in spoken and written form. For example translating Arabic into Indonesian. Studying this translation method, students are able to broaden their knowledge, be able to master foreign languages and have the ability to translate them. In addition, students can easily, without hesitation, and dare to say words or speak Arabic to their teachers, friends and the people around them. So accustomed to speaking Arabic in everyday life without fear of being wrong. This research approach is quantitative, while this type of research is descriptive quantitative. The population in this study were 127 students of Arabic language education semester VI Batch 19, while the sample taken from some classes was 38 students. The techniques used to collect data in this study include: observation, interviews, questionnaires, and documentation. Then the data analysis technique uses quantitative descriptive statistics, validity test, reliability test, normality test, homogeneity test, simple linear regression analysis test, coefficient of determination test and t test. Conclusion This study is based on test results, the coefficient of determination (R Square) = 0.533 or 53.3%. This means that the translation fauriyah learning variable from Indonesian to Arabic (x) affects the speaking skill variable (y) = 53.3%. While the rest (100% - 53.3% = 46.7%) is influenced by other variables, namely variables that are not examined. Thus the value of the coefficient or calculation of r is 0.533 greater than the value of r table, which means the null hypothesis (Ho) is rejected and (Ha) is accepted. Meanwhile, based on the results of the midterm and final semester exams, around 80% students experienced an increase. The average student scores 88. So each student experiences an increase of 11%

How to cite:

Fitrah, O. A., Baya'gub, R., & Muhsin, A. (2023). فعالية تعليم الترجمة الفورية من الإندونيسية إلى العربية في ترقية مهارة الكلام. *Journal of Arabic Language Teaching*, 3(2), 117-124. <https://doi.org/https://doi.org/10.35719/arkhas.v3i2.1862>

Publisher:

Arabic Language Education Department, Postgraduate of UIN KHAS Jember

مستلخص البحث

الترجمة الفورية هو طريقة تعلم عن طريق ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مباشرة ، في شكل منطوق وكتابي. على سبيل المثال ترجمة العربية إلى الإندونيسية. من خلال دراسة طريقة الترجمة هذه، يكون الطلاب قادرين على توسيع نطاق معرفتهم والقدرة على إتقان اللغات الأجنبية والقدرة على ترجمتها.



إضافة إلى ذلك ، يمكن للطلاب بسهولة وبدون تردد أن يجروا على قول الكلمات أو التحدث للغة العربية لمعلميهم وأصدقائهم والأشخاص من حولهم. تعودت على التحدث لعربية في الحياة اليومية دون خوف من الخطأ. نهج البحث هذا كمي ، في حين أن هذا النوع من البحث وصفي كمي. بلغ عدد سكان هذه الدراسة ١٢٧ طالباً وطالبة في تعليم اللغة العربية الفصل السادس الدفعة ١٩ ، بينما كانت العينة المأخوذة من بعض الفصول ٣٨ طالباً. تشمل الأساليب المستخدمة لجمع البيانات في هذه الدراسة: الملاحظة ، والمقابلات ، والاستبيانات ، والتوثيق. ثم تستخدم تقنية تحليل البيانات الإحصاء الوصفي الكمي ، واختبار الصلاحية ، واختبار الموثوقية ، واختبار الحالة الطبيعية ، واختبار التجانس ، واختبار تحليل الانحدار الخطي البسيط ، واختبار معامل التحديد ، واختبار t . الخلاصة: اعتمدت هذه الدراسة على نتائج الاختبار ، معامل التحديد $(R Square) = 0.533$ أو 53.3% . هذا يعني أن متغير التعلم الفورية من الإندونيسية إلى العربية (X) يؤثر على متغير مهارة التحدث $(Y) = 53.3\%$. بينما الباقي $(100\% - 53.3\% = 46.7\%)$ يتأثر بمتغيرات الأخرى وهي المتغيرات التي لم يتم فحصها. و لتالي فإن قيمة المعامل أو حساب r هي 0.533 أكبر من قيمة جدول t ، مما يعني أن الفرضية الصفرية (Ho) مرفوضة وقبول (Ha). وفي الوقت نفسه ، بناءً على نتائج امتحانات منتصف الفصل الدراسي والنهائي ، شهد حوالي 80% من الطلاب زدة. متوسط درجات الطالب 88 . لذلك يحصل كل طالب على زدة بنسبة 11% .

الكلمة المفتاحية: تعليم الترجمة الفورية، ترقية مهارة الكلام

المقدمة

الترجمة هي نشاط لتحويل الرسائل أو ترجمة معنى النص من لغة المصدر إلى لغة الآخر (لغة الهدف). في الترجمة تجد مصطلحات لغة المصدر و لغة الهدف. لغة المصدر هي اللغة المستخدمة كمقدمة في لغة الأجنبية، اللغة هي لغة الأصل قبل ترجمتها إلى لغة الأخرى، بينما لغة الهدف هي اللغة أن تصبح الرسالة التي تي من لغة المصدر بعد عملية النقل (Larson,1998).

بحسب ماكالي، قدرة الشخص في الترجمة إستطاع تقييمها من قدرتها على النتائج ترجمة بجيدة. الترجمة الجيدة هي الترجمة التي إستطاع الفهم بسهولة للقارئ. و هي تعتبر أن هناك ثلاثة أشياء التي يجب الإهتمام عند تقييم الترجمة، (١) الدقة، إذا تعارض عن المحتوى أو المعلومات في النص الأصلي

لغة المصادر، (٢) الشرح، يعني الترجمة المذكورة إستطع الفهم بسهولة للقارئ، (٣) الطبيعي، يعني نتائج الترجمة تستخدم الجمل التي لا تتعارض بقائده اللغة الهدف وليس الأجنبي على القارئ. (Rochayah, 2000)

بحسب موليا ، تمتلك الترجمة معنى إنتاج الرسالة في اللغة المصدر مع أقرب مكافئ في لغة المستلم، من حيث المعنى والأسلوب. لإنتاج الرسالة، يحتاج التكييف نحوية و معجمية. في هذه الحالة، يؤكد موليا على قدرة المترجم في إهتمام الأسلوب المستخدمهما المؤلف في لغة المصدر (Mulyono,1989).
بينما بحسب مولينا و ألبير، تمتلك تقنيات الترجمة الخمس الخصائص، وهي: (١) يؤثر نتائج الترجمة، (٢) تصنيف الأنواع مع نص اللغة المصدر، (٣) على المستوى الجزئي، (٤) غير مترابطة ولكنها بناء على سياق الكلام معين، و (٥) الوظيفية. تقييم لجودة الترجمة العلاقة بتطبيقه في أربعة مجالات، وهي: (١) مجال الترجمة المنشورة، (٢) مجال الترجمة المهنية، (٣) مجال الترجمة المنتجة في سياق التدريس دراسة ممارسة الترجمة، (٤) مجال الترجمة المدروس في سياق البحث الترجمة (Molina,2002).

و يهدف هذا البحث إلى إيجاد فعالية تعليم الترجمة الفورية من الإندونيسية إلى العربية في ترقية مهارة الكلام للطلبة بشعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية واللغوية كلية التربية والعلوم التدريسية جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر لعام الجامعي ٢٠٢١-٢٠٢٢ م
مفهوم الترجمة الفورية

الترجمة الفورية هي الترجمة الكلامية بشكل فورية بين متكلمين من لغتين مختلفتين. تسليط الضوء على أهمية الترجمة الفورية في المؤتمرات الدولية، السياسية والاقتصادية على حد سواء، ولها أهمية خاصة في تغطية الأحداث ذات الطبيعة العالمية. تختلف الترجمة الفورية عن الترجمة التتابعية في الأول تكلم وقت حديث المتكلم حين تتاح الفرصة للمترجم التتابعي في أن يسمع جزءا معيناً من الكلام ثم يبدأ بترجمته على جمهور المستمعين الحاضرين المؤتمر بعد توقف المتكلم. أنواع الترجمة الفورية: بين أنواع الترجمة التي يتداولها المترجمون والتي لها ذكر في الكتابة الخاصة لترجمة، ثلاثة أنواع تركز على شكل التقديم وأما الأنواع الأخرى فهي تؤكد الوضع أو المادة التي المحادثة كما يلي تفصيل ذلك.

الترجمة الفورية المتزامنة

وكما يشير الإسم تتم الترجمة إلى اللغة الثانية اللغة المصدر في نفس الوقت الذي يتم إنتاج الرسالة أو المادة بلغة المصدر (الأم). اللغة المصدر تكون، في الترجمة الفورية المتزامنة، المترجم معزولا في مكان

معين (الكابينة) ويتحدث في نفس الوقت الذي يتحدث فيه المتحدث. هذا النوع من المترجمين الفوريين هو عمل المترجم عن طريق ترجمة الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مباشرة أو على الفور. الترجمة المتابعة

الترجمة المتابعة هي إحدى أنواع الترجمة الشفوية التي يقوم خلالها المتحدث يقاف مؤقت ضروري للمترجم الفوري لترجمة كل ما سبق ذكره. المستخدم هذا النوع من الترجمة في الأحداث مع عدد محدود من المشاركين. ومع ذلك، فإن الميزة الرئيسية هي التنقل الذي هو إمكانية حركة مجموعة المناقشة.

في هذه الحالة، يكون لدى المترجم الوقت الكافي لتحليل الفكرة ككل مما يمكن له فهم المعنى بسهولة. وإن كانت الترجمة الفورية من داخل الكابينة بحاجة إلى تركيز، فإن الترجمة المتابعة تحتاج إلى ذاكرة قوية. ومن الضروري أن يمكس المترجم المتابعي بدفتر وقلم يسجل فيه البيات الأساسية التي يذكرها المتحدث وأهمها لطبع الأرقام والأسماء والأعلام، وينبغي أن يكون المترجم ملماً بلغة الإختزال حتى تعينه على كتابة مختصرات يستطيع أن يفهمها ويحولها إلى كلمات كاملة. ويفضل أن يدون المترجم المتابعي الفكرة الأساسية التي يقول بها المتحدث. وله أن يقاطع المتحدث ويطلب منه فرصة للترجمة، حتى لا تضيع منه أجزاء كبيرة من الحديث. الترجمة بمجرد النظر

تم ن يقرأ المترجم نص الرسالة المكتوبة للغة الأم اللغة المصدر بعينه، ثم يترجمها في عقله، ليبدأ بعد ذلك في ترجمتها إلى اللغة المنقول إليها اللغة الهدف بشفتيه. ونظهر الحاجة إلى هذه الترجمة عند الظهور مستندات وو ثق يحملها أحد الشحصين الذي يترجم بينهما المترجم. الترجمة الهمسية / الوشوشة

الترجمة الهمسية هي الأنوع خاصة من الترجمة الفورية مناسبة لمواقف محددة فقط. في هذه الحالة، يقف المترجم أو يجلس خلف أو بجانب الشخص الذي يتم تفسيره مباشرة ويهمس بتفسير الخطب مباشرة في أذنه. كما هو الحال مع الترجمة الفورية، يعمل مترجمان فور ن على الأقل جنباً إلى جنب، ولأسباب صوتية ولصالح المشاركين الآخرين، فقط لمترجم واحد أو اثنين على الأكثر في نفس الوقت. وعندما تكون أجهزة الترجمة المتزامنة غير متوفرة ويتحدث أحد المشاركين يهمس المترجم، لتزامن مع المتحدث، في أذن المحتاجين للترجمة.

ترجمة المؤتمرات

ترجمة المؤتمرات هي ممارسة تبلغ معنى الرسالة متكلم بشكل شفهي واللغة الأخرى إلى المستمع الذي لا يعرف. تتم الترجمة الشفوية للمؤتمرات في اجتماعات متعددة اللغات بين ممثلي الحكومات الوطنية والمنظمات الدولية أو المنظمات غير الحكومية، على سبيل المثال لا الحصر. تمكن للمشاركين في إجتماع متعدد الجنسيات للاتصال ببعضهم البعض بطريقة متواصلة تذلل عقبة اللغة فيما بينهم. فالبعض يساوى ترجمة المؤتمرات لترجمة المترجمة. فمعظم المؤتمرات تدار لترجمة المترجمة في هذه الأمام مع أنه من الضروري أن يكون المترجمون مستعدين لتأدية الترجمة التتابعية أيضا.

ترجمة الحلقات الدراسية

تؤدي مجالس الدراسة التفسير لبناء مجتمع فكري من خلال التبادل حول الأسئلة الأساسية. ستحضر مجالس الدراسة هذه المناقشة حول النظرية والمنهجية من خلال مجموعة متنوعة من تنسيقات الاجتماعات.

ترجمة المرافق

ترجمة المرافق وهي أشار إلى الترجمة المستعد والموظفين وصاحب الأعمال والمستثمرين والمراقبين الذينهم يقومون بزرات ميدانية. أما علامة مميزة هذه الترجمة بعفويتها وتنوع المواقف التي قد يجد المترجم نفسه فيها من الاجتماعات الرسمية إلى زرات المصانع والحفلات الخاصة. فشكل الترجمة المستخدمة في هذه الحالة وفي معظم الأحيان هو تتابعي وفي العادة تقتصر على بعض جمل في كل مرة.

ترجمة الإعلامية

تحتاج ترجمة الإعلامية إلى الجمع بين القدرة التقنية والتميز اللغوي وربط الجأش والثقة لنفس لمقدم التلفزيون أو الإذاعة. تؤدي هذه الترجمة في مؤتمرات صحفية و اجتماعات عامة ومقابلات وكذلك أفلام وشرائط فيديو ومؤتمرات تدار عبر الفيديو وبرامج الإذاعة والتلفزيون.

ترجمة القانونية

ترجمة القانونية هي المستخدم للوصف لعملية القراءة وإعطاء معنى للقانون. فالترجمة القانونية تعود إلى الترجمة التي تتم في وضع قانون داخل المحكمة أو في مكتب المحامي وحيث نشاطات أو

كتات أو أحاديث تتعلق لقانون. تنقسم الترجمة القانونية حسب المكان إلى: شبه قضائية و قضائية.

منهجية البحث

نوع البحث هو الكمي الوصفي، و هو نوع من البحث الذي المستخدم لتحليل البيات من خلال وصف البيات. أما أنواع التقنيات المستخدمة لجمع البيات في هذا البحث، منها: الملاحظة، الإستبيان، المقابلة والوثيقة ثم اختبار التجرب. تحليل البيات تستخدم تقنيات التحليل الكمي الإحصائي الوصفي في هذا البحث. اختبار المستخدم، منها: اختبار الصدق و اختبار الثبات لرمز علاقة فرادوك مومن، اختبار الحالة الطبيعية لرمز كولموغروف-سميرنوف، اختبار التجانس لرمز One Way ANOVA ، اختبار تحليل الإنحدار الخطي البسيط واختبار معامل التحديد، و اختبار t لإعانة برمج SPSS ٢٥٠.

نتائج البحث والمناقشة

بعد اختبار الفرضية استخدام علاقة فرادوك مومن يتم الحصول على نتيجة صدق، بمعنى تجد فعالية أو علاقة بين تعليم الترجمة الفورية في ترقية مهارة الكلام للطلبة، و نتيجة تحليل الإنحدار الخطي البسيط أو الفرضية تبين أن تعليم الترجمة الفورية فعالية في ترقية مهارة الكلام للطلبة تعليم اللغة العربية وهي ٥٣٣٪. بهذه القيمة تظهر أن تعليم الترجمة الفورية فعالية في ترقية مهارة الكلام للطلبة تعليم اللغة العربية.

و تظهر أن نتيجة الإمتحان نصف الفصل و نتيجة الإمتحان النهائي من ٣٣ الطلبة يلاقي الترقية و ٥ الطلبة لا يلاقي الترقية. لذلك، الحصول أن نتائج حول ٨٠٪ الطلبة يلاقي الترقية. معدل الحاصل من قيمة الطلبة لإجمالية هي تحصل على قيمة ٨٨، منها أصغر تحصل على قيمة ٨٣ بينما أكبر تحصل على قيمة ٩٢. لذلك، كل الطلبة يلاقي الترقية بكثرة ١١٪ أي نتيجة قسمة بين ٩٢ و ٨٣، و أيضا بين ١٠٠ و ٨٨. اذا يريد حصول القيمة الكاملة أي ١٠٠ ثم أقل من ١٢٪ لتحقيق ذلك. حتى يمكن استنتاج أن تجد فعالية تعليم الترجمة الفورية من الإندونيسية إلى العربية في ترقية مهارة الكلام للطلبة ولو كان قليلا فقط. قيمة المذكورة تكون من ٣٨ الطلبة أنه رجال ونساء بفصل المختلف المختار بعشوائي. يمكن القول أن هذه القيمة حقيقة و صدق.

بعد اختبار الفرضية يستخدم العلاقة فرادوك مومن. الحصول على نتائج صدق بينما بناءً على نتائج الاختبار، معامل التحديد (R Square) قيمة = 0.533 أو يساوي 53.3%. ويعني هذا الرقم أن متغير تعليم الترجمة الفورية من الإندونيسية إلى العربية (X) يمتلك الأثر على متغير مهارة الكلام (Y) = 53.3%. بينما الباقي (0.100 = 53.3% - 46.7%) المؤثر لمتغيرات الأخرى أي متغير ليس فحصها. ثم للاختبار الفرضية استطع رفضها أو قبولها ثم الرجوع إليها في F حساب، قيمة F فرادوك مومن عند N (عدد المستجيبين) = 38. بمستوى دلالة (Sig.) = 0.5 = 0.320 و 0.1 = 0.413. و لتالي فإن قيمة المعامل أو حساب F التي تبلغ 0.533 أكبر من قيمة F جدول، مما يعني أن الفرضية الصفرية (H_0) مردود و (H_a) مقبول.

بناء على نتائج الإمتحان نصف الفصل والإمتحان النهائية بكثرة 33 الطلبة يلاقى الترقية و 5 الطلبة لا يلاقى الترقية. معدل الحاصل من قيمة الطلبة لإجمالية هي تحصل على قيمة 88. لذلك، كل الطلبة يلاقى الترقية بكثرة 11%. لذلك، كلما يزيد ثير تعليم الترجمة الفورية على مهارة الكلام الطلبة، كلما كان الطلبة أكثر كفاءة في الكلام للغة العربية. و كذلك العكس، إذا كان التأثير أقل، فكلما قليل الفرصة يحصل الطلبة لماهر في الكلام للغة العربية.

قائمة المراجع

- Abdullah, Ma'ruf, 2015, "Metodologi Penelitian Kuantitatif". Yogyakarta: Aswaja Pressindo.
- Aziz, Furqonul, 1996, "Pengajaran Bahasa Komunikatif". Bandung: Remaja Roesda Karya.
- Departemen Agama Republik Indonesia, 2005, *Alquran dan Terjemahan*. Surabaya: Duta Ilmu Surabaya.
- Dimiyati dan Mudjiono, 2009, "Belajar dan Pembelajaran", Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Hasil Observasi di UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember, 17 Mei 2022.
- Hijriyah, Umi, 2012 "Metode Dan Penilaian Terjemah". Jurnal al Bayan. UIN Raden Intan. Lampung : PPs UIN Raden Intan, Vol. 4.
- Khakim, Indy G., 2008, "Kamus Cerdas Pengetahuan Islam". Blora: Pustaka Kaona.
- L. Larson, Mildred, 1998, "Meaning-Based Translation: A Guide To Cross-Language Equivalence". USA: University Press Of America.
- L, Molina dan Hurtado Albir, A., 2002, "Translation Technique Revised: Adinamic and Functional Approach", dalam Meta. Vol. 47. Spain: Universitas Autonomna Barcelon.

- Moelyono, M. Anton, 1989, "*Kembara Bahasa: Kumpulan Karangan Tersebar*". Jakarta: PT Gramedia.
- Munajia, 2015, "*Pengaruh Penerapan Metode Terjemah Untuk Meningkatkan Kemampuan Berbahasa Arab Siswa Kelas VIII SMP UNISMUH MAKASSAR*". Skripsi. Universitas Muhammadiyah Makassar.
- Mundir, 2013, "*Metode Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*". Jember: STAIN Jember Press.
- Tim Penyusun, 2019, "*Pedoman Akademik IAIN Jember*", Jember: Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan IAIN Jember.
- Purwanto, Iwan, 2014, "*Buku Ajar Pembelajaran Ilmu Pengetahuan Sosial*". Jakarta : UIN Jakarta Press.
- Ridwan dan Akdon, 2005, "*Rumus dan Data Dalam Aplikasi Statistik*". Bandung: Alfabeta.
- Rochayah, Machali, 2000, "*Pedoman Bagi Penerjemah*". Jakarta: Grasindo.
- Rosyidi, Abd. Wahab dan Ni'mah, Mamlu'atul, 2012, "*Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*". Malang: UIN-Maliki Press.
- Sagala, Syaiful., 2016, "*Konsep dan Makna Pembelajaran: untuk membantu memecahkan problematika belajar dan mengajar*". Bandung: Alfabeta.
- Sekretariat Negara Republik Indonesia. Undang-Undang Nomor 30 Tahun 2003 tentang Sistem Pendidikan Nasional.
- Sugiyono, 2020, "*Cara Mudah Menyusun: Skripsi, Tesis, dan Disertasi*". Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono, 2015, "*Metode Penelitian Kombinasi*". Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono, 2019, "*Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan RnD*". Bandung: CV. Alfabet.
- Sumardi, Mulyanto, 1996. "*Berbagai Pendekatan Dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra*". Jakarta : Pustaka Sinar Harapan.
- Taufik. 2016. "*Pembelajaran Bahasa Arab MF*". Surabaya : UIN Sunan Ampel Press.
- Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. 2009. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Departemen Pendidikan Nasional. Balai Pustaka.